

ÉTUDES SUR LA LITTÉRATURE CHINOISE
MODERNE ET SON HISTOIRE

OFFERTES À ISABELLE RABUT
PAR SES ÉLÈVES ET ANCIENS ÉLÈVES

YOU FENG

libraire éditeur

45, rue Monsieur-le-Prince, 75006 Paris

Illustration de couverture :
éventail peint par Ding Mijin 丁密金
(Collection Isabelle Rabut)

Ouvrage mis en pages
par CHAUPI



Éditions You Feng

45, rue Monsieur-le-Prince, 75006 Paris

Tél. : 01.43.25.89.98 / Fax : 09.59.91.52.01

66, rue Baudricourt, 75013 Paris

Tél. : 01.53.82.16.68 / Fax : 09.56.06.75.59

www.you-feng.com / contact@you-feng.com

Dépôt légal : 2^e trimestre 2024 / ISBN : 979-10-367-0231-0

Imprimé en France © You Feng, 2024

TABLE

Introduction

ANGEL PINO	9
Face, préface, antipréface : le texte introductif chez Zhou Zuoren	
GEORGES BÊ DUC	15
La formation en français des créateurs de la revue <i>Les Contemporains</i>	
LAURENT FAVROLE	31
Force scintillante et éphémère de la poésie de Lin Huiyin	
SONIA AU KA-LAI	43
Contraste et métissage : les défis que les <i>Deux brûle-parfums</i> d'Eileen Chang lancent à la traduction	
TAN-YING CHOU	71
<i>Tiandi</i> , une revue digne d'intérêt ?	
NATHALIE MARTIN	87
Xiao Yemu et son <i>Au sein de notre couple</i>	
SHAO BAOQING	101
Faut-il interdire les « opéras modèles » ?	
MICHEL LIU	119
Imaginaire diasporique et nostalgie du pays perdu dans <i>La Légende du héros chasseur d'aigles</i> de Jin Yong	
ALESSANDRA PEZZA	137
La sexualité, objet de censure et instrument subversif : l'exemple du romancier Wang Xiaobo	
MEI MERCIER	153
<i>Duanlie</i> : chronique d'une petite insurrection	
SOPHIE COURSAULT	169
L'art poétique de Ge Mai	
LIU JUNXIAN	185
Retour à Chang'an : une polémique au sein du camp populaire (<i>minjian</i>) au début des années 2000	
MIGUEL ÀNGEL PETRECCA	211

Entre les mots et les images : la collaboration de Hou Hsiao-hsien et Chu T'ien-wen sur le film <i>Un été chez grand-père</i> (1984)	
CHIH-CHING GESSE	231
Les échos de la littérature chinoise en Espagne (1845-1945) : adaptations, pseudo-traductions et traductions indirectes	
MAIALEN MARIN-LACARTA	245
L'organisation et la normalisation de la traduction durant les premières années de la R.P.C. (1949-1966)	
ZHANG YI	261
La tâche du <i>fanyi-jia</i> : réflexions sur une notion clé pour la construction de l'histoire de la traduction en Chine	
XIA YUHUA	273
<i>Les auteurs</i>	289